

Cartilla cha Siin Letra Sañaha

Cartilla de Transición con Cuentos

mixteco de Huazolotitlán

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cartilla cha Sïin Letra Sañaha

Cartilla de Transición con Cuentos

mixteco de Huazolotitlán

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

primera edición

en mixteco del este de Jamiltepec
pueblo de Huazoititlán
3-146—México, D.F.—2C
1974

PROPOSITOS

Esta cartilla ha sido preparada para los que ya saben leer en español; pero que desean aprender a leer en mixteco.

En el alfabeto mixteco, existen nueve sonidos para los que no hay equivalente en español, y cada uno es introducido y enseñado en una lección separada de este libro.

Después de las nueve lecciones se han incluido algunos cuentos que proporcionarán momentos de entretenimiento a los lectores, y que les darán mayor práctica en la lectura del mixteco.

Lección 1. En esta lección aprenderá a reconocer la letra 'h' cuando se encuentra en medio de una palabra tal como ocurre en la palabra **vehe** 'casa'.



vehe

Sata ra Juan vehe ra.

Juan está comprando una casa.

vehe

casa

vaha

está bien

caha

barato

sehe ra

su hijo

savaha yo

hacemos

suhu yo

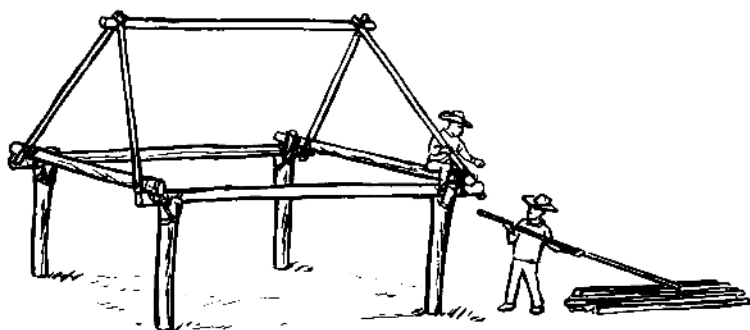
robamos

sutu ra
suhu ra

vaha
vatu

caha
cata

savaha
vaso



Ra Juan cua savaha ra vehe ra chihin sehe ra. Ta cua savaha tucu ra vehe sehe ra chihin ra Peyu.

Ta ra Juan ñi savaha ra vehe ra Peyu, sehe ra. Soco cahnu vavaha vehe savaha ra Juan cuenda ra Peyu sehe ra. Ta inga tucu sehe ra Juan cuñi tucu ra cuan vehe ra. Ta ñi savaha sutu ra. Soco luhlu ñi vehe savaha ra cuenda inga sehe ra.

Preguntas Conteste las preguntas en mixteco.

Atu ñi savaha ra Juan vehe ra chihin sehe ra?

Atu cahnu vehe savaha ra Juan cuenda ra Peyu sehe ra?

Repaso

Cua savaha ra vehe ra.
Cua cuñi ra chi sehe ra.
Cua sata ra vehe sehe ra.

Ñi savaha ra vehe ra.
Ñi cuñi ra chi sehe ra.
Ñi sata ra vehe sehe ra.

Cua savaha ra vehe ra.
Ñi savaha ra vehe ra.

Cua cuñi ra chi sehe ra.
Ñi cuñi ra chi sehe ra.

Cuñi ra cuan vehe ra.
Vaha savaha sehe ra cuan.
Savaha ra cuan vehe ra.

Cuñi ra cuan vehe ra.
Cuñi ra vehe ra.

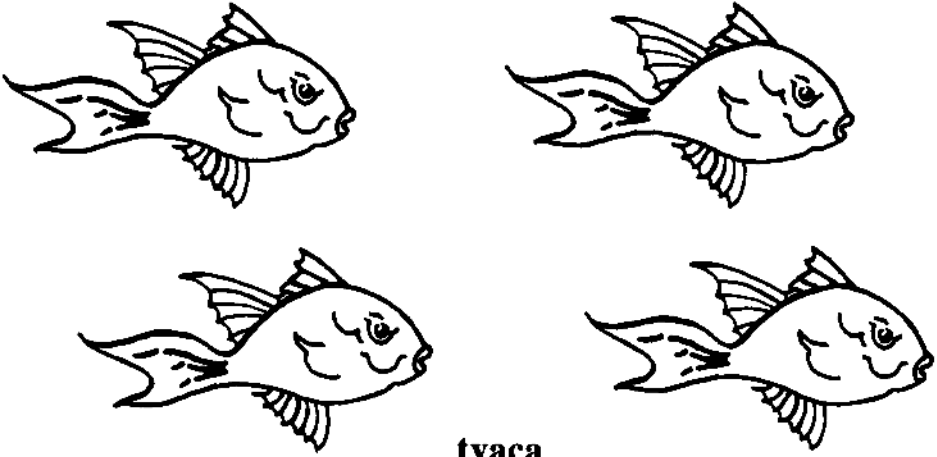
Savaha ra cuan vehe ra.
Savaha ra vehe ra.

Aqui puede leer más sobre Juan, y sobre la casa que él hizo.

Ra Juan chihin ra Peyu cua savaha ra vehe inga ra. Soco luhlu ñi vehe savaha ra cuan. Ta sehe ra Juan, cahnu vehe cuñi ra. Sehe ra Juan ñi savaha ra vehe ra soco sutu ra cuan, ña cuñi ra vehe cuan vatyí cahnu chi. Inga vehe cuñi ra vatyí luhlu chi. Cuenda cuan cuñi ra chi chi.

Preguntas Conteste las preguntas en mixteco.
Atu cahnu vehe ñi savaha ra Juan chihin ra Peyu cuenda inga ra?
Atu cuñi ra Juan vehe ñi savaha sehe ra?

Lección 2. En esta lección aprenderá a leer el sonido mixteco que se simboliza con 'ty', tal como ocurre en la palabra **tyaca** 'pescado'.



tyaca

Ñasata ña Rosa tyaca, catyi ra Juan.

Juan dice que Rosa compre pescado.

tyaca
ityi
catya
vitya
itya

pescado
camino
trapiche
semana
zacate

catyi yo

decimos

ityi
itu

taca
tyaca

cata
catya

vitya
vita

itya
ita

Vehe ra Juan chaa ña Rosa. Xico ña sahma. Sahma vaha xico ña, catyi ña. Ñasata ra Juan sahma sehe ra catyi ña. Ña yahvi chi catyi ña chi ra. Ñasata ra vatyí cuihno sehe ra catyi ña chi ra. Ta sata ra sahma cuan soco cuenda noo ñi sehe ra. Ta inga tucu ra cuan, catyi ra, cuñi tucu yuhu noo sahma. Soco ña sata sutu ra vatyí yahvi chi catyi sutu ra.

Preguntas Conteste las preguntas en mixteco.

Atu chaa ra Juan vehe ña Rosa?

Atu yahvi sahma xico ña Rosa catyi ña?

Atu cuñi inga sehe ra Juan sahma ra?

Atu ñi sata sutu ra sahma ra cuan?

Repaso

Savaha ra vehe ra ta vaha vehe savaha ra.
Vaha chi ta yahvi chi.
Sahma ta tyaca sata ña.

Sata ra tyaca soco tyaca vaha sata ra.
Vaha chi soco yahvi chi.
Sata ña tyaca soco ña sata ña sahma.

Savaha ra vehe ra ta vaha vehe savaha ra.
Savaha ra vehe ra soco vaha vehe savaha ra.

Vaha chi ta yahvi chi.
Vaha chi soco yahvi chi.

Sata ra noo tyaca vatyí cuñi sehe ra.
Sata ra sahma vatyí catyí ña Rosa.
Ña sata ra sahma vatyí yahvi chi.

Sata ra sahma vatyí catyí ña Rosa.
Sata ra tyaca, catyí ña Rosa.

Ña sata ra tyaca vatyí yahvi chi.
Ña sata ra sahma. Yahvi chi.

Catyi ra Juan chi ña Rosa vatyi xico ra tyaca ta sañaha ra noo tyaca cuan chi ña vatyi ñasata ña catyi ra. Ñaá tyaca cuu catyi ña Rosa chi ra.

Ta catyi ra Juan chi ña, tyaca michi cuu. Ta catyi ra chi ña vatyi oco noo, catyi ra.

Ta ña cuan, ñi sata ña noo oco tahan.

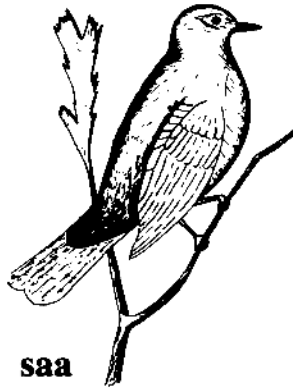
Preguntas

Atu xico ra Juan sahma?

Atu cuñi ña Rosa sata ña tyaca?

Atu cuaha tyaca michi ñi sata ña Rosa?

Lección 3. En esta lección aprenderá a leer las vocales dobles que se encuentran en el mixteco, tal como ocurren en la palabra **saa** 'pájaro'.



Chichi cuhu chico noo saa.
Un pájaro vuela en el monte.

saa pájaro

ñaá marca de preguntas

noo uno

coo culebra

cuu es posible

caa campana

yoo quién

chaa yo llegar

| |
|------|
| ñaá |
| ñaha |

| |
|------|
| noo |
| noho |

| |
|------|
| coho |
| coo |

| |
|--------|
| yoó |
| maa yo |

| |
|------|
| cuhu |
| cuu |

| |
|-------|
| chaa |
| chaha |

| |
|------|
| caha |
| caa |

| |
|------|
| maa |
| maha |

| |
|------|
| yoho |
| yoo |



Ña Rosa tyaa ña noo carta cuenda ña lee sehe ña ta tyaa ña nuu carta cuan catyi ña vatyí yoó vaha ña catyi ña nuu carta cuan. Ta cuñi tucu ña coto ña tatu yoó vaha tucu maa ña lee cuan. Tyacuan caa tyaa ña nuu carta saquichi ña chi ña lee sehe ña.

Preguntas

Ñaá cha savaha ña Rosa?

Yoo chi tyaa ña carta cuan?

Ñaá cha cuñi ña Rosa coto ña?

Repaso

Maa maa pan chachi ña.
Ñi chaa maa ña.
Chacu maa ra.

Tyaca chachi ra.
Ñi chaa ra.
Chacu ra.

Maa maa saa sata ña.
Saa chachi ña.

Ñi chaa maa ra.
Ñi chaa ra.

Ñáá cha catyi ña?
Ñáá yoó ra?
Ñáá nañi ra cuatyaa cuan?

Ña cuñi ra chi saa cuan.
Ña sata ra yoho.
Ña chaa ra.

Ñáá nañi ra?
Ña chito ra ñáá nañi ña.

Ña sata ra saa.
Ñáá yoó ra cuatyaa cuan?

Tyaa tucu maa lee sehe ña Rosa noo carta chi sihi ña. Catyi ña vatyí yoó vaha tucu ña cuan, catyi ña chi sihi ña. Ta catyi ña chi sihi ña nuu carta cha ñi tyaa ña vatyí cumi ña noo saa. Catyi ña lee cuan chi sihi ña. Tyacuan caa tyaa ña nuu carta cuan, sacoto ña chi sihi ña vatyí cumi ña noo saa. Catyi ña chi sihi ña vatyí ñihi cuhva ña. Catyi ña chi sihi ña, tyaa ña nuu carta cuan.

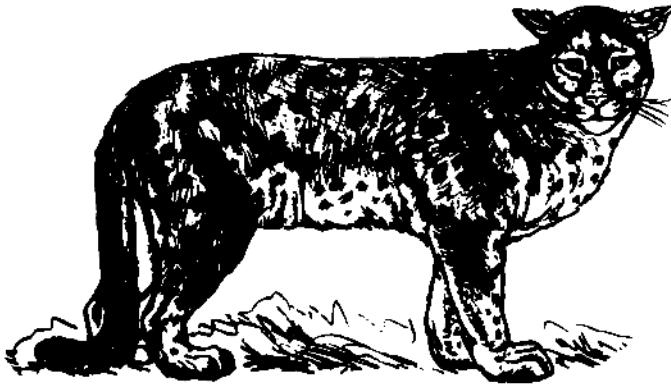
Preguntas

Atu yoó vaha chi lee sehe ña Rosa?

Ñaá cha catyi ña chi sihi ña cha cuenda saa cuan?

Atu cuñi ña cha cucumi ña saa?

Lección 4. En esta lección aprenderá a leer la vocal mixteca que se simboliza con la letra 'i', tal como ocurre en la palabra **quiti** 'animal'.



quiti

**Chichi cuhu yoó noo quiti cha tuhva
chachi chi ra cuatya.**

En el monte hay un animal que se come a los niños.

quiti

animal

quiyi

cántaro

ñi

sal

sibi ña

su mamá

yih yo

estamos adentro

quiti
queta

yaha
yih

quichi
quiyi

sibi ña
sehe ña

ñaá
ñi

Noo chaha ñi chiyucu ra Juan chichi cuhu
chihin sehe ra, nu ñi cha coo vehe ra. Ta cha
cha nahnu itu cuan ta yoó cuaha peruu ta
meloñi. Ta chacu chaa noo ra luhlu cuan. Ta
sanduvaha sutu ra kuhva chacu noo quití cha
tuhva chachi chi ra cuatyaa, catyi ra chi ra luhlu
cuan. Ta sanduvaha sutu ra ñoso caa tuhva quití
cuan chacu. Ta noo ña cuan cañi ca yihí ña. Ta
chiñi ña cuan. Yuhu vavaha ña vatyí ña chito ña
cha maa sutu ña sanduvaha ñoso caa chacu quití
cuan. Ta chino vavaha ña nda chaa ña yuvehe.

Preguntas

Ñaá ñi chiyucu ra Juan chihin sehe ra?

Ñaá cha sanduvaha sutu ra luhlu?

Ñaá cha yuhu noo ña cuan?

Ñaá cha savaha ña cha yuhu ña?

Repaso

Savaha ña quiyi cuenda sihi ña.
Ra Juan cua satyiño ra cuenda yañi ra.
Ñi satyiño ra cuenda ra yañi ra vatyí cuhu ra.

Tachi ra itu chihin yañi ra.
Savaha ña chi chi chihin sihi ña.
Chacu chaa ra luhlu chihin yuhu ra.

Ra Juan cua satyiño ra cuenda yañi ra.
Tachi ra itu chihin yañi ra.

Savaha ña chi chi cuenda sihi ña.
Chacu chaa ra luhlu chihin yuhu ra.

Chaa ña nda vehe ña.
Ña cua chaa ña nda nu yoó ra cuan.
Ñi chaa ña nda nu yihi sehe ña.

Ña cua chaa ña nu yoó ra cuan.
Ñi chaa ña nda nu yihi sehe ña.

Nda vehe ña yihi ña cuan.
Vehe ña yihi ña cuan.

Ta ña cha ñi yuhu cuan, catyi ña chi sutu ña vatyí noo quiñi tana chichi ñuhu cuan catyi ña chi sutu ña. Ta catyi sutu ña, ñaá yihí quiñi cha tana chichi ñuhu? Catyi sutu ña. Ta catyi ña, yucuan yihí ru, catyi ña.

Ta catyi sutu ña, ñoso caa tana ru, catyi sutu ña.

Ta catyi ña, jím jím, catyi ru. Catyi ña.

Ta sutu ña chácū vavaha sutu ña vatyí maa ra sanduvaha cuhva tana quiñi cuan. Ta ña cuan yuhu vavaha ña.

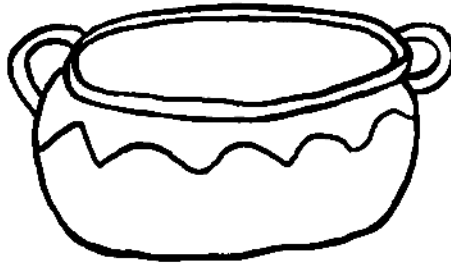
Preguntas

Ñaá cha catyi ña chi sutu ña cha yoso noo?

Ñaá catyi quiñi cuan, catyi ña?

Ñaá cuenda chácū vavaha sutu ña?

Lección 5. En esta lección aprenderá a leer las vocales mixtecas que son nasalizadas, es decir que las vocales están seguidas por la letra 'n', tal como ocurre en la palabra **chahan** 'cazuela'.



chahan

Sata maa ña Rosa noo chahan.
Rosa está comprando una cazuela.

chahan

cazuela

cuahan

ir

tahan

marca de numeros

sucun

alto

cahan yo

hablamos

| |
|--------|
| cuahan |
| cuaha |
| cuaa |

| |
|-------|
| tahan |
| chaha |

| |
|--------|
| chahan |
| chaha |
| chaa |

| |
|-------|
| caa |
| cahan |
| caha |

| |
|--------|
| chihi |
| chihin |

Cua catyi ñoso caa nu cuahan noo ra
cuatyaa sehe ra Juan chichi cuhu. Vaty
cha cuahan maa sutu ra yoso noo ta xaan
ca cuahan maa ra. Ta ñi tahan noo isu chi
ra. Ta cua nañi ti chi ra. Ta ñi yuhu xaan
ra. Ta ñi catyi ra chi sutu ra ñoso caa
ndyehe ra noo isu. Ta ñi catyi ra chi
tahan ra vaty ndyehe ra noo isu. Ta catyi
sutu ra, ñi quihin ra chi ti, catyi sutu ra.
Ta ra cuan, chácū ñi ra. Ña cahan ñi ra
vatyi yuhu xaan ra, catyi ra.

Preguntas

Yoo cuahan cha yoso noo chichi cuhu?

Ñaá cha tahan noo ra cuatyaa chichi cuhu?

Ñaá cuenda yuhu xaan ra?

Ñaá cuenda chácū ra luhlu cuan?

Repaso

Tyacuan catyi ra ta xaan ca cuahan ra.
Tyiso ra tyiyoo ta xaan ca cutyaa ra corredor.
Ñi yihi ti ta xaan ca ñi queta ti.

Tyacuan catyi ra ta xaan ca cuahan ra.
Tyacuan catyi ra ta cuahan ra.

Tyiso ra tyiyoo ta xaan ca cutyaa ra corredor.
Ñi tyiso ra tyiyoo ta cha cuu chi vehe cuan.

Yucuan yoó ra.
Yucuan ñi ndyehe ra uchi tahan isu.
Chácū ra vatyi ñi nañi noo isu chi ra yucuan
chichi cuhu.

Ihya yoó vehe ña.
Cua savaha ra noo vehe ihya.
Ihya ñi ndyehe noo isu, catyi ra.

Ñi sata ra Juan noo sahma ihya.
Yucuan ñi ndyehe ra chi ti.

Vaha maa ihya, catyi ra.
Yucuan cuu nu cuahan yo, catyi sutu ra.

Ña Rosa chahan ña inga ñuu. Ta chahan ña cha ndyehe ña vehe ñuhu. Ta cuaha xaan cha cuu retrato ñayivi chahnu iñi nama vehe ñuhu cuan. Maa maa ñii quiti ñihno ñivin.

Ta sañaha noo ra ñaá ityi nu ndaa ñayivi cha cua coyo ñivin cha cua ndyehe ñivin torre nu taca caa cha chico cuenda misa. Ta sucun torre cuan catyi ra chi ñayivi cha ñi ndyehe chihin ña Rosa cuan. Vatyí uu xico uchi tahan metru cha sucun catyi ra. Ta cha vee noo caa cha taca cuan catyi ra vatyí iño tahan tonelada cha vee noo caa cahnu cuan, catyi ra. Ta ñi sañaha ra chi ñayivi cuan ñaá ityi ndaa ñivin nda torre cuan. Ta ñi ndaa ñivin. Ta ñi ndaa ña Rosa ta ñi ndyehe ña caa cahnu cuan.

Preguntas

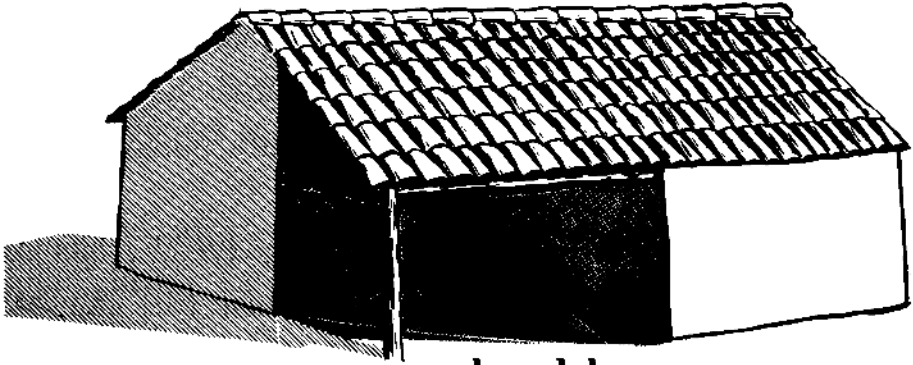
Ñaá cha ndyehe ña Rosa inga ñuu?

Ñaá cha ñihno ñayivi cha ndyehe ña nuu retrato cuan?

Ñaá cha ndyehe ña chichi torre cuan?

Ñoso torre cuan cha sucun chi?

Lección 6. En esta lección aprenderá a leer el sonido que se simboliza con 'nd', tal como ocurre en la palabra **ndoho** 'adobe'.



vehe ndoho

**Cua savaha noo ra cha cuu albañil noo
vehe ndoho. Cua savaha maa ra chi chi
soco cua satyiño tucu ra Juan chihin ra.**

El albañil va a hacer una casa de adobe.

El la va a hacer, pero Juan también trabajará con él.

| | | | |
|--------|--------|-------------|----------|
| ndoho | adobe | nducu yo | buscamos |
| ndusun | ruido | ndacahyu yo | pintamos |
| ndi | limpio | | |
| ndutya | agua | | |

| | | | | |
|---------------|-------------------|---------------|-----------------|---------------|
| ndoho soho | maa ndi maa yo | ndihi sihi | ndutya tutya | tucu nducu |
|---------------|-------------------|---------------|-----------------|---------------|

| | |
|-----------------------------|-----------|
| sanduvaha yo sacuvaha yo | si ndi |
|-----------------------------|-----------|

Ihya cua ndacatyí ñoso caa savaha noo ra cha cuu albañil vehe ndoho. Maa ndí tahvi nu cacu tyihyo chaha chi. Ta sandaa ra cha cuu albañil tyihyo chaha vehe. Ta nanducu ndí nu yoó ñuhu quixin. Ta tahvi ndí. Ta cañihi ndí ñuhu cuan. Ta chaquin ndí chichi vehe cuan ta cuaha nundaa chichi chi. Ta quihin ndí noo vitu. Ta tyihi ndí noo clau chichi chihin noo yutun cha sucun ta cha noo metru cha sucun. Ta tuchi ndí nu ñuhu cuan ta cuaha nundaa chi. Ndihi cuan ta quichaha cañihi ndí ndutya vatyi cuatyíño chi. Ta nducu ndí yutun cha coso xiñi vehe cha cuu naha ta tuyavi ta tuxiñi ta cuaha cuu coso tyiyoo xiñi chi.

Preguntas

Ñaá cha sandaa ra cha cuu albañil cha yoso noo?

Ñaá cha savaha ñayivi chihin noo vitu cha cha yihi noo clau?

Ñaá yutun cuñi chi cha coso xiñi vehe?

Repaso

**Cuñi ra cha cono ra vatyí yuhu vavaha
ra chi quiti cuan.**

**Chaa ra cha cua cahan ra chihin sutu ra.
Savaha ña ñaa cha catyi ra.**

**Chaa ra cha cua cahan ra chihin sutu ra.
Chaa ra. Cua cahan ra chihin sutu ra.**

**Cha nahnu itu.
Nahnu itu.**

**Cuñi noo quiyi.
Sata ra noo quisi.
Tana noo quiti.**

**Cuñi ra inga quisi.
Sata ra inga quiyi.
Sata ra inga sahma.**

**Cuñi sutu ña noo peruu.
Cuñi ra inga meloñi.**

**Sata ra noo tyaca.
Sata ña inga saa.**

Ta maa ra albañil ndatyiso ra ndoho nu ñi savaha ra tyihyo chaha chi. Ndatyiso ra ndoho ndiyihí. Ta ndihí ndatyiso ra ndoho ndiyihí cuan. Ta ndihí cuvaha nama cuan, ta quichaha tyiso ra yutun xiñi chi. Ndhí cuvaha xiñi chi ta quichaha tyiso ra tyiyoo xiñi chi. Ta xaan ca cutyaa ra corredor. Ta xaan nducu tucu ndi ñaa ndihí cha chiñi ñuhu cha cuu cementu cha nducutuu chichi vehe. Ta cañihi ndi ndutya vatyi cuatyño chi ta nduvaha chichi vehe cuan cha cuu vehe ndoho. Ta xaan ca ra cha cuu albañil cuan sanduvaha ra chichi vehe. Ndacaquin ra cementu chichi chi. Ndacañi ra caca ñiti. Ta sanundií ra nama vehe cuan. Ta xaan ca ndihí cuan ta nducu ra noo quisi cahnu ta tyihi ra ndutya chichi quisi cuan. Ta tyihi ra caca vatyi cua ndacahyu ra vehe cuan ta cuaha nducuichin chi.

Preguntas

Ñáá ndatyiso maa ra cha cuu albañil
ndoho cuan?

Ta cha ndihi cuvaha nama cuan ta ñáá cua
savaha ra?

Ñáá cuenda cuñi chi cementu?

Ñáá chihin cua ndacahyu ra vehe cuan?

Ñoso caa cua nducuichin vehe cuan?

Lección 7. En esta lección aprenderá a reconocer la letra 'x', tal como ocurre en la palabra **xita** 'tortilla'.



xita

**Tatu ña chito yo ñoso caa ndatyihi yo
caca nu chiyo, cua tiin vavaha xita yo.**

Si no sabemos poner bien la cal en el comal las
tortillas se pegarán.

xita

tortilla

xiñi

cabeza

xehe

escondido

xico yo

vendemos

cuxiñi yo

cenamos

chiñi

cuxiñi yo

quixin

xita

xiñi

cusama yo

quichi

vita

chico

xehe

xu mesa

xico

tyehe

nu mesa

Ihya cua ndacatyī ñoso caa satyihyo
ndī nuñi cha cha iñi cha cuu inga quivi.
Xihna ca tyiso ndī noo quisi ta tyihi ndī
ndutya chichi quisi cuan ta ndatyihī ndī
ñuhu xu quisi. Ta sandacayu ndī chi ñuhu
cuan. Ta cayu maa chi tatu yihi tichehe xu
chi. Ta xaan ca tiin ndī caca chihin ndutya
cha cha tyihi ndī chichi quisi cuan. Ta
xaan ca tyihi ndī nuñi chichi quisi cuan.
Ta yoso maa chi xiñi ñuhu. Ta tañi tañi
ndyehe ndī chi chi vatyī coto yaha xaan
tyihyo chi ta ña cua cuu maa ndyicon ndī
chi chi inga quivi. Ta tatu yaha xaan tucu
tiin ndī caca chihin nuñi cuan cua cu-axa
xita cuan. Ta inga tucu tohon, tatu ña
cuaha caca tiin tucu ndī chi nuñi cuan ña
cua ndoyo tucu soo chi. Ta tañi tañi
ndyehe ndī chi chi coto ndoyo chi ta ña
cua cuu tyaa ndī chi chi inga quivi cuan.
Ta ña asin xita tatu ndoyo nuñi sacuu ndī.

Preguntas

Tatu cua satyihyo yo nuñi ñaá cha savaha
yo cha yoso noo?

Ñaá cha tyihi yo chihin ndutya?

Ñaá cuenda ndyehe yo nuñi cuan tañi tañi?

Ñaá cuenda ña vaha tatu ndoyo nuñi?



Repaso

Tyiso ña nuñi nu mesa.
Catuu ra nu chito.
Chachi yo nu mesa.

Ndatyihî ndî ñuhu xu quisi.
Ñi sandoo ra sapatu ra xu mesa.
Yoó cuaha quitî chichi ñuhu.

Tyiso ña nuñi nu mesa.
Ndatyihî ndî ñuhu xu quisi.

Ñi sandoo ra sapatu ra xu mesa.
Ñi sandoo ra livru ra nu mesa.

Cuñi chi suhva ca caca.
Tyihî ndo suhva ca ndutya.
Chachi ra cuaha ca xita vityin.

Cuñi chi suhva ñi caca.
Tyihî ndo suhva ñi ndutya.
Chachi ra uu tahan ñi xita vityin
vatyi cuhu ra.

Cuñi chi suhva ca caca.
Cuñi chi suhva ñi caca.

Tyihî ndo suhva ñi ndutya.
Tyihî ndo suhva ca ndutya.

Ta inga quivi nduvita ndi cha ñaa ca ta quichaha ndacatya ndi nuñi. Ndihi ndacatya ndi nuñi. Ta tyihi vaha ndi chi nuñi cuan chichi noo caa o chichi noo yachi coho, ñaa ñi maa cha cumi yo. Ta xaan cahun yo chihin chi molino ta nduu chi yuchan. Ta ndachaa yo chihin yuchan cuan. Ta ndacatya yo nu yoso ta xaan ndaquitu yo chi chi nu yoso ñanduvita chi. Ta cua xita yo chi chi. Ta tatu cha cha xita yo yuchan cuan. Ta ndatyihi yo ñuhu xu chiyo. Ñandasaa chiyo cuan. Ta tyihi yo caca nuu chi ta cuaha cha va tiin xita nuu chi. Ta tatu ña chito yo ñoso caa ndatyihi yo caca nu chiyo cuan, cua tiin vavaha xita yo nu chiyo cuan. Tatu ndatyihi yo caca yoso noo, va tiin chi ta va tahndya chi.

Preguntas

Ñaá cuenda cuñi chi cha ndacatyá yo nuñi
cuan?

Ñaá cua cuhun yo chihin nuñi tatu cha
ndoo chi?

Ñaá cuenda cuñi chi cha tyaa yo caca nu
chiyo?

Ñaá cha ndatyihi yo xu chiyo?

Ñaá cha cua tahan xita yo tatu va ndatyihi
vaha yo caca nu chiyo cuan?

Lección 8. En esta lección aprenderá a leer el sonido que se simboliza con 'ndy', tal como ocurre en la palabra **ndyee tatu yo** 'descansamos'.



ndyee tatu ra

**Ndyee tatu maa ra Juan cha ndachaa ra cha
chahan ra nu yahvi.**

Juan descansa después de llegar del mercado.

ndyii xaan

hace mucho sol

ndyaa yo

estamos

cundyaa yo

nos sentamos

cundyaca yo

vamos a dejar

ndyee tatu yo

descansamos

nda a yo
ndyaa yo

cundyaa yo
cunda a yo

cua cundacan yo
cua cundyaca yo

Ra Chee, tyaa noo tisuhma chi ra vehe ra ta cuñi cuu maa ra vatyí tyaa tisuhma cuan chi ra. Chahan sihi ra nu ndyaa doctor. Ñi cha quihin ña chi ra vatyí cuñi cuu sehe ña chihin tisuhma vatyí ica xaan ra chi tisuhma cuan ta xico ti cuan cuahan vavaha xico ti ndicahnu maa ra chihin tisuhma cuan. Soco caña ñi cha ña ñoho iñi maa ra sacuu chi. Sanaa maa chi iñi ra sacuu tisuhma cuan. Ta cuaha vavaha ndutya yuhu ra vatyí tyaa tisuhma cuan chi ra.

Preguntas

Ñaá cha tahan maa ra Chee?

Yoo chi ñi cha quihin sihi ra Chee?

Ñaá cuenda ñi cuñi cuu ra Chee?

Repaso

Ña cua tyindyee ra chi ña.
Ña cua ndyee tatu ña vatyí ña cuquiýi ña.
Ña cua cundyaa ra catyi ña.

Va tyindyee ra chi ña.
Va ndyee tatu ña vatyí ña cuquiýi ña.
Va cundyaa ra catyi ra.

Ña cua tyindyee ra chi ña.
Va tyindyee ra chi ña.

Va ndyee tatu ña.
Ña cua ndyee tatu ña.

Sacuhun ra chi sehe ra.
Sandyehé xaan ra tindoho chi sehe ra.
Sandaa ra tyihyo chaha vehe.

Cua cahun sehe ra.
Sacuhun ra chi sehe ra.

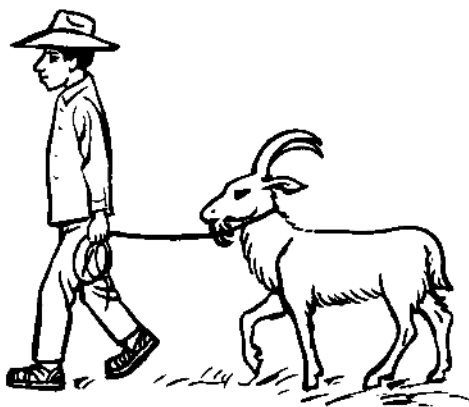
Sandyehé xaan ra tindoho chi sehe ra.
Ndyehé xaan ra tindoho chihin sehe ra.

Ta ña cuhva ra Chee, ñaha cha nañi Fidela, noo chaha suu ñi tyaa tucu tisuhma chi ña cuan soco chichi cuhu cuu tyaa tisuhma chi ña cuan vatyí chahan ña nduhva chihin sutu ña ta cuhva ña ta sutu chahnu ña. Ta ndachaa ña chihin sutu ña. Ta cha cundyaa ña nu vatí chihin cuhva ña. Ta sutu ña ndyaa ra chichi vehe. Ta maa cuhva ña sachiyo ra noo yuu nu ndyaa ña. Ta ña cuan ñasacaa ña chaha ña ta queta noo tisuhma ta tyaa tí chaha ña Fidela cuan. Maa xusiýi ña tyaa tisuhma cuan. Ta sutu ña yuhu vavaha ra vatyí coto sañihi chi chi ña ta chichi cuhu cuu. Ta ra cuan yuhu ra vatyí ña chito ña ñoso caa tyaa tisuhma chi ña vatyí ta vihi ca tyaa tisuhma chi ña cuan. Soco ñahñi cha ñi cuu chi ña vatyí sutu chahnu ña chachi yihi ra xusiýi ña vatyí va cahun xico tí ndicahnu ña, ta ñahñi cha ñi cuu chi ña cuan. Tyacuan caa ñi tyaa tisuhma chi ña.

Pregunta

Ñaá cha tahan maa ña Fidela?

Lección 9. En esta lección aprenderá a leer el sonido que se simboliza con 'mv', tal como ocurre en la palabra **mvee** 'chivo'.



mvee

**Ra Juan sata ra noo mvee luhlu vatyi cuñi
ra cuu sana ra.**

Juan compra un chivito porque lo quiere tener.

mvee
tirumvu
lahmvu
lamva

chivo
una bola
joroba
descolorido

mvee
vee

Ra Juan sata ra noo mvee luhlu vatyí cuñi ra cuu sana ra. Ta cuahan maa ra cua satyiño ra. Ta maa sehe ra sacienda chi tĩ vatyí coto cunaa tĩ. Ta cuahan maa sehe ra Juan chihin mvee sana sutu ra vatyí nducu cachi tĩ ta cuaha va nducuehe tĩ ta va cuu tĩ chihin soco.

Preguntas

Ñaá cuenda sata ra Juan noo mvee luhlu?

Yoo cha sacienda chi mvee sana ra Juan?

Ñoso caa sacienda ra chi mvee sana ra cuan?

Repaso

Nducuehe mvee sana ra vatyí ña sacienda vaha ra
chi tí.

Cha nducahnu sehe ña vityin.

Cha nduvaha ra.

Cuehe mvee sana ra vatyí ña sacienda vaha ra chi tí.

Cha cahnu sehe ña vityin.

Cha yoó vaha ra.

Cha cahnu sehe ña vityin.

Cha nducahnu sehe ña vityin.

Nducuehe mvee sana ra.

Cuehe mvee sana ra.

Ñi ndyehe ra chi noo mvee.

Cha ndyaca ra ndaha tyiño ña.

Cañi xaan ra chi sehe ra.

Ñi ndyehe ra noo mvee chichi cuhu.

Cha ndyaca ra ndaha tyiño ña nda vehe ña.

Cañi xaan ra sehe ra.

Ñi ndyehe ra chi noo mvee.

Ñi ndyehe ra noo mvee chichi cuhu.

Cañi xaan ra chi sehe ra.

Cañi xaan ra sehe ra.

Ñi ndyehe camello. Nu cuu chi parque
zoológico yihí camello cuan. Uu tahan lahmvu
chata tí. Ta yihí tí cha noo ñi lahmvu chata.
Soco sucun xaan tí ta cahnu xaan quití cuu tí.
Ta chachi tí itya itu ityi chihin tahan tí. Ta
nandihí tí cha yoó yucuan soco itya itu ityi cuu
cha chachi tí chihin tahan tí vatyi yucuan cuu
cha chaha ra cachi tí.

Preguntas

Ñaá yoó camello cuan?

Ñoso tahan lahmvu chata tí?

Ñoso cuhva caa noo camello cuan?

Ñaá cha tuhva ra chaha cachi camello cuan?

Ihya cua sacuahun uu tahan ca cuentu tyehe ñi.

Ñoso Caa nu Chahan ra Chanu Vico Xindyityi

Ra Chanu chahan ra vico xindyityi ta ndyehe ra noo carru xico sahma ta sata ra noo ticatyi vatyí cuaha xaan sahma xico carru. Cuaha xaan cha quiyahvi cha vico, soco tatu ñahñi vico yoó ñahñi maa cha quiyahvi ñuu cuan. Ta cha vico, cuaha xaan caballo, burro, macho, mula. Ta cuñi ra Chanu sata ra noo quití cuan soco maa ra ña chito ra ñaá quití cuan cha sata ra vatyí cuaha xaan ti. Ta cuaha xaan peruu ta cuaha ndyica ta ndyica ñoño ta cha vixi ticaha ta vichi. Cuaha xaan maa cha quiyahvi cha vico soco tatu ñahñi vico yoó ñahñi maa cha quiyahvi ñuu cuan.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ñoso Caa Savaha ña Rosa Cutu Chaha Rayii ña

Ña Rosa cuñi ña savaha ña noo cutu chaha cuenda yii ña. Ta cua caña xihna ña catyi cuan ta xaan ca tatu cha ndihi caña ña ta xaan ca cua cañi ña chi chi ta cuee ca ta xaan cua tavi ña chi catyi cha ñi cañi ña. Yucuan ta nanduu chi yuhva. Ta cha nduu chi yuhva ña yii xaan ca. Tu cha yuhva ñi cuu chi ñaá ndihi cha cuñi maa ña savaha soco tu cha cuu chi yuhva. Ta xaan ca cua ndyii ña chi yuhva cuan. Cua cutyaa ña cumi tahan yutun ta xaan ca cua ndyii ña chi chi. Ta nu cuahan ndyii ña chi chi ta cahvi ña yuhva cuan. Ta ndihi ndyii ña chichi ta tyihi ña noo yuhva cahnu nuu chi ta cuaha cha va ndasaca noo chi. Tu cha ndihi ndyii ña yuhva cuan ta xaan ca sacuiso ña chi isa cuan o satyihyo ña chi chi. Ta xaan ca sanda-ityi ña chi isa cuan. Ta xaan ndatahvi ña chi isa ta cuaha cuu cono ña chi chi ta tatu va ndatahvi ña chi chi ña cua cuu cono ña chi chi. Ta cua sacutu ña chi chi. Cua tyihi ña yuhva nu isa cuan ta

cuaha cuu quihí yutun nuu chi ta cuaha cuu cono ña chi
chi. Ndihi sacutu ña chi chi ta cua cono ña chi chi. Cha
ndihi cono ña chi chi cha nanduu chi sahma. Ta cua ndoo
chi. Ta xaan cua chino ñaá sahma cuñi maa ña savaha ña
chihin chi.

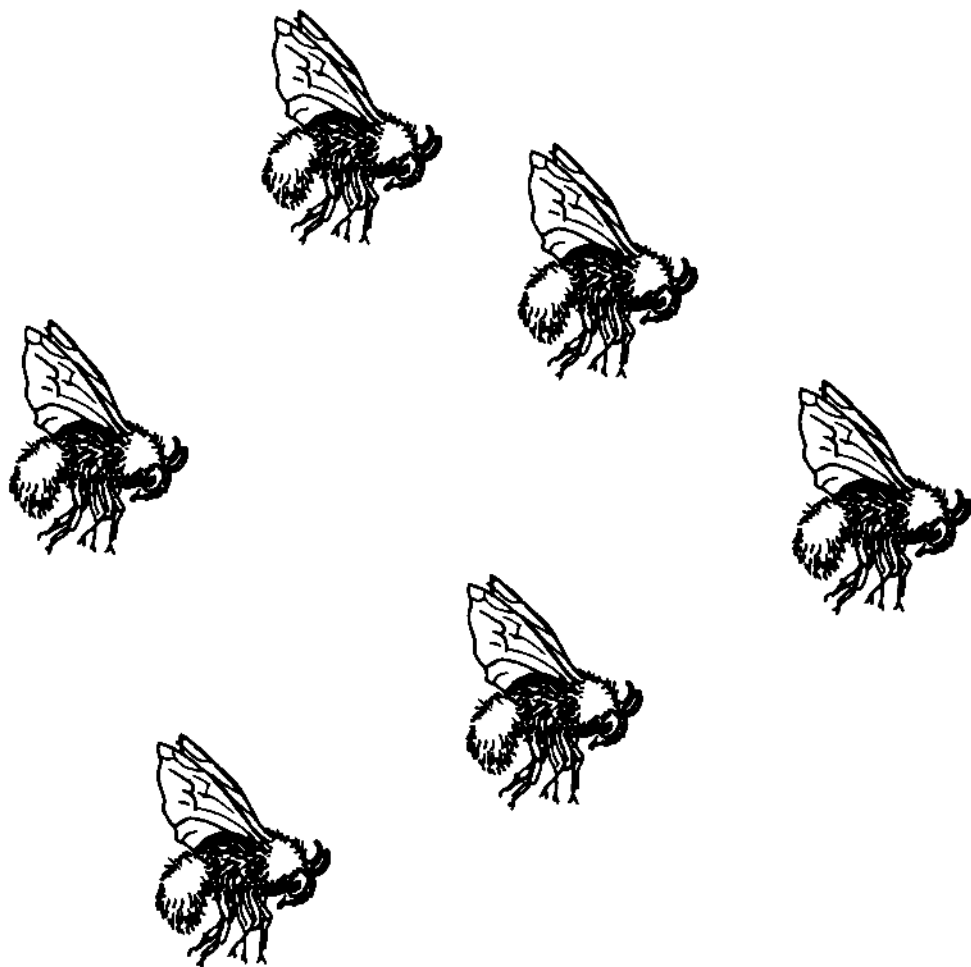


Ñoso Caa nu Cua Nducu ra Chanu Ndutya Ñoño

Chichi Cuhu

Ra Chanu chahan ra chichi cuhu vatyí cua nducu ra ndutya ñoño vatyí cuñi xaan ra coho ra chihin sehe ra. Xihna ca ñi quichaha tahvi ra chata yutun cuan ta cuaha cuu quihin ra ndutya ñoño ta queta ñi noo timii. Tyaa ñi ti nuu ra. Ta saña ñi ra cha tahvi ra chata yutun cuan vatyí ña cuu ca ndyehe ra vatyí tyaa timii nuu ra ta catyi sehe ra, ñaá cha cuu? Ñacu ña cuñi caun tahvi chata yutun ña? catyi sehe ra. Ta catyi ra, timii tyaa nuu catyi ra chi sehe ra. Ñaha maun, ta tahvi cun chata yutun ya to cuaha cuu quihin yo ndutya ñoño ya ta cuaha cha ña caha xaan tyaa timii nuu yuhu, chaha cha catyi ndutya ñoño ya ta tyaa timii nuu catyi ra chi sehe ra. Ta maa ra ña cuu maa ndyehe ra. Yucuan maa sehe ra tava ndutya ñoño ta cua noho ra chihin sehe ra nda vehe ra. Soco ñihi ra ndutya ñoño cha cua nducu ra chihin sehe ra chichi cuhu cuan ta

catyi ra chi sehe ra ityi cua noho ra vatyi chatu xaan nuu ra
nu ñi tyaa timii cuan, catyi ra chi sehe ra.



Cuentu Pendo Cha Cuñi Cuhun nda Gloria

Noo chaha cuan yucuan pendo cuan chihin chachii, ñi noo chachii cuan yatyin ñi nu catuu pendo cuan yuhu ndutya. Ta quichaha catyi pendo cuan chi chachii cuan: Ñacu ña cuñi yoho vatyí cundyaca cun chi yuhu nda gloria ta ndyehe yuhu chiin yaa nda gloria vatyí yoho chahan yoho gloria, catyi pendo cuan chi chachii cuan.

Ta catyi chachii cuan: Cuu cundyaca chi cun tatu cuñi cun vatyí cundyehe cun yaa gloria, catyi chachii cuan chi pendo cuan.

Vaha, catyi pendo cuan, tatu cundyaca cun chi.

Catyí chachii cuan: Ndaa chata ya ta cuhun yo, catyi chachii cuan chi pendo cuan.

Yucuan ñi ndaa pendo cuan chata chachii cuan ta cuahan chachii cuan chihin tí. Ta quichaha ñihi pendo cuan xico cha chachii cuan vatyí iñi xaan ñihi tí xico. Ta quichaha catyi pendo cuan: Xito, xito iñi xaan chahan, catyi pendo cuan.

Iis cho, taxin ñi vatyí coto sandacava chi cun, catyí chachii. Catyí yoho vatyí vixi xaan chahan, nduhva xaan caa xico maa chahan. Tyitya nahnu nduhva nu ñuhu chahan xico catyí yoho, catyí chachii cuan chi pendo cuan.

Tañi ñi ta quichaha catyí pendo cuan: Xito, xito, nduhva xaan caña xico. Maa xico tyitya nduhva nu ñuhu chahan, catyí pendo cuan.

Xico maa yuhu cuu xito, catyí chachii cuan.

Tyacuan ñi ta ñi chaa chachii cuan nu cuahan ti nda gloria ta ñi chaquin chachii cuan chi pendo cuan yuvehe gloria cuan. Ta quichaha ndyehe xaan pendo cuan yaa. Tyaqui xaan cuu gloria ta tañi ñi ta nandyehé tucu ti. Ndyaa chachii cuan ta chaxin tucu ti xiñi ti ta ndyehe ti. Tañi ñi tucu tava ti xiñi ti nandyehé tucu ti. Ndyaa chachii cuan. Yucuan ta chaxin ti xiñi ti cha cu uñi chaha naha vavaha vatyí sñi xaan cuu cuan. Ta vaha xaan cuñi pendo cuan ndyehe ti yaa cuan. Ta nandyehé ti. Yoñi ca chachii cuan ndyaa. Ña ñihi ca ti cuhva ñoso caa ndichi ti cuu. Ta ñi tyaa nuu ti noo nu xiño vavaha. Yucuan ndacava ti ta maa

chata yuu cuu. Cahvi iñi maa ti vatyí nu miñi ndacava ti. Maa chata yuu. Quiti cuii ñi tyehe ti ndacava ti chata yuu cuan. Yucuan catuu ti ta chaa noo ndicaha ta catyi ndicaha cuan: Jaan picaro cachi chiun vityin, catyi ndicaha cuan chi pendo cuan.

Xito, xito, ñacu cachi yoho chi yuhu? Ta ihya catuu yuhu. Cahnu tindoho catuu yuhu vatyí cuhu, catyi pendo cuan. Tatu yoho ñi ta sanduvaha cun chi yuhu ta nduxahan yuhu ta cachi cun chi, catyi pendo cuan chi ndicaha cuan.

Ñoso caa cuñi maa cun? catyi ndicaha cuan.

Sanduvaha yoho chi yuhu ta xaan ca nduxahan yuhu ta cachi cun chi, catyi pendo cuan.

Vaha, catyi ndicaha cuan. Ta quichaha tava ti ticuiin xityin ti. Yuma xityin ti. Ta quichaha ndatyihí tahan ti tyehe pendo cuan. Ndihi ndatyihí tahan ti ndihi ta yucuan quichaha catyi ti: Cha cuu vityin, catyi ndicaha cuan.

Vaha, catyi pendo cuan. Ndoo ti yucuan ta catyi ti: Cuahan yoho ta quichiun tatu ñi ndihi ta ñi nduvaha yuhu cuu chi ta cachiun, catyi pendo cuan.

Vaha, catyi ndicaha cuan. Chahan ti ta ñi chahan tucu ti cha ndyehe ti.

Ta catyi pendo cuan: Ta nduvaha ca. Ndicuhu cuñi yuhu, catyi pendo cuan. Yucuan chahan tucu ndicaha cuan ta xaan ca ñi chandyehe tucu ti. Ta catyi pendo cuan: Cha cuu vityin, catyi pendo cuan chi ndicaha cuan. Cuu cucahnu cun soco yutun vatyí yucuan cava yuhu cuu chi. Yucuan chahan ndicaha cuan chaquihin ti soco yutun ta ñi chaquin ti. Ta quichaha catyi pendo cuan: Cumañi ca, catyi pendo cuan.

Chahan ca ti cha quihin ti soco yutun. Ta yucuan, cha cuu vityin, catyi ndicaha cuan.

Ta catyi pendo cuan: Cumañi ca vatyí ñaá ñi cava sihin yuhu, soco yuhu, xiñi yuhu, xita chaha yuhu? Cuaha coño yuhu cua queta ta va cutahan cava nu soco yutun ya. Cuquihin caun, catyi pendo cuan. Yucuan queta ndicaha cuan cua quihin ca ti ta ñi ndihvi ñi pendo cuan chichi ndutya miñi cuan.

Yucuan ndachaa ndicaha cuan ta nanducu ti chi pendo

cuan. Ta yoñi ca pendo cuan. Yucuan saquihvi ndaha ti chichi ndutya xuu yuu cuan. Ta quichaha catyi ti: Atu chaha cun cuu ya? catyi ndicaha cuan chi pendo cuan.

Vaicaan. Chaha coo cuu, catyi pendo cuan.

Yucuan sacuhun ndaha tucu ti. Ñihi ndaha tucu ti inga chiyo chaha pendo cuan. Atu chaha cun cuu ya?

Vaicaan, catyi ti. Chaha coo cuu. Ñahñi tiin cun vatyí coto cachi coo chi cun, catyi pendo cuan. Tyacuan ñi sandahvi ñaha pendo cuan chi ndicaha cuan. Ta ña cuu cachi ndicaha cuan chi pendo cuan.

Siqui Tohon Tyehe Ñi

Chahnu xaan sahan tyehe ñi. Cha cuaha xaan ñayivi cahan chi chi cha naha xaan. Cahan ñayivi tyehe ñi cumañi ca quichi ñayivi cahan sahan nda inga chiyo. Cuaha xaan cha tyaqui ñi cuu savaha ñayivi cahan tyehe ñi. Tyaqui xaan cha savaha ñayivi chahnu yo chihin xuhun cuaan ta chihin xuhun cuichin ta chihin yuu xiño ta ñaa ndihí ca.

Ta ñi tyaa ñayivi chahnu yo cuhva ndyaca ñaha rey ñivin. Cha yatyin minoo mil cuiya cumañi ca chaa ñayivi cahan sahan ta cha ñi cuu tyaa ñayivi tyehe ñi. Ña tyaa ñivin chihin letra cuhva tyaa yo vityin. Chihin ndivuju ñi ndatava ñivin ta ñi chito ñivin ñaa cuñi chi catyi chi noo tohon. Ñi tyaa ñivin tohon ya nuu tutu, nuu ñihí quiti, chata ndaha tyiño, nuu yuu nahnu ta nuu vitu.

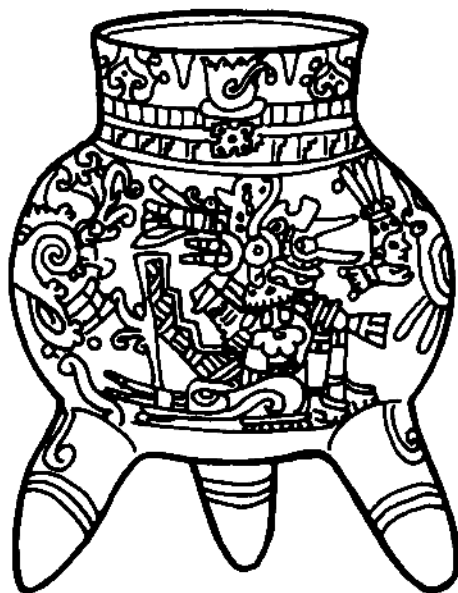


Ñi cuu sacuaha ñivin chihin tohon cha ndatava ñi ñivin. Vaha xaan sacuaha ñivin tañi cha cuu sacuaha maa yo sahan o sahan tyehe ñi cha tyaa yo vityin chihin letra.

Suhva livru cha ndyiso tohon cha ndatava ñivin ñi ndañihi ñayivi nu ñi cuchi chi chi ñayivi chahnu. Ta vityin yoó chi chichi vehe cha nañi museo. Ta cuu ndyehe yo chi chi. Suhva ra cu sutu, ra ñi quichi nda nu cuu chi España ta ñi cutuhva ra tyehe ñi. Maa ra cuu ra quichaha tyaa chi chi cha yoso noo chihin letra. Cuiya 1593 noo ra cu sutu cha nañi Fray Antonio ñi sacuaha vavaha ra ta ñi cutuhva ra ñoso caa yoó sahan tyehe ñi ta xaan ca ñi tyaa ra noo livru ta chaha cuenda ra ñoso caa satyiño tohon tyehe ñi cuhva cahan ñayivi ityi ñuu Teposcolula.

Vityin vaha xaan ca cuu tyaa yo tyehe ñi ta xaan ca cha ta yucuan ca. Niñi xaan cha cutuhva yo sacuaha yo tyehe ñi. Tatu cha cuu sacuaha vaha yo tyehe ñi cua cuu sacuaha yo noo livru cha cuu diccionario cha ndyiso tohon sahan ta ndacatyí chi chihin tyehe ñi ñaa cuñi chi catyi chi,

ta tyacuan ta cua cutuhva ca yo sahan. Niñi xaan cha cutuhva vaha nandihí cuii yo sahan ta cuu yo noo raa cuaha cha chiñi tuñi xiñi.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este libro incluye una pequeña colección de cuentos escritos por Teresa Ibarra L. y Manuel de Luna, quienes hablan el idioma mixteco, tal como se habla en el pueblo de Huazolotitlán, en el distrito de Jamiltepec, Oaxaca.

Investigadora Lingüística: Brenda Pensinger
Bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares

